



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



## FEIRA DE PREVENÇÃO



# CONTRA CALAMIDADES NATURAIS

大泉町防災フェア実施



**26 de agosto(domingo)**  
 das 9h~12h

**LOCAL : Izumi no Mori**

### Como agir em caso de calamidades naturais?

Caso ocorra inundação, terremoto, calamidades de grandes proporções em Oizumi, você saberia como agir, ou onde se refugiar? Tem idéia de como seria a movimentação da cidade neste momento?

Muitos podem pensar: nunca estarei nesta situação. No entanto, sabe-se que o Japão tem uma grande incidência de terremotos, seguido de tsunami dentre eles, fatais como aquele ocorrido no dia 11 de março de 2011, e outros ocorridos nestes últimos anos como tufão, chuvas intensas seguido de inundação, desmoronamento, etc.. Numa situação como estas, muitos entram em pânico, sem saber o que fazer, mas nesta hora, tendo os conhecimentos básicos de como agir, poderá salvar preciosas vidas e colaborar para evitar que a catástrofe tomem maiores proporções.

A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, e além de ter a chance de ver a atividade como: primeiros socorros, combate ao incêndio, construção de barreira em caso de inundação, etc. poderá ainda experimentar comidas de emergência. **Colaborem!**



### INSCRIÇÃO PARA VOLUNTÁRIOS

Inscrições abertas para voluntários que queiram participar no Treinamento de Prevenção contra Calamidades Naturais. Faça já a sua inscrição. As vagas são limitadas!

- Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Inscrições :** a partir de 11 de agosto, no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Tel:0276-62-6066)

### Outras atividades

- Como usar um extintor de incêndio
- Primeiros-socorros (respiração artificial, massagem de reanimação cardíaca, uso do aparelho AED, etc.)
- Demonstração das atividades de primeiros-socorros
- Casa enfumaçada
- Apresentação musical do corpo de bombeiro de Ota
- Demonstração de radioamador
- Informações sobre o dispositivo de combate ao incêndio
- Degustação de alimentos de emergência
- Exibição de carro de primeiros socorros, carro de bombeiros com escada magirus, etc.
- Construção de sacos de areia para barreira
- Como fazer a discagem 171 (Intercâmbio de mensagens em catastrofes para obter informação sobre o paradeiro de vítimas de calamidade)
- Exposição de materiais para prevenção de calamidades, crimes, etc.



**Detalhes sobre o Treinamento de Prevenção:**  
 Prefeitura de Oizumi, Departamento Geral, Seção de Segurança, Telefone 0276-63-3111 (Ramal 841)

目次

大泉町防災フェア実施.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
道路愛護運動(地域グリーン作戦).....	2
情報伝達訓練を実施します.....	2
公営住宅入居者募集について.....	2
基本的なごみ出しルール.....	2
平成31年度幼稚園園児募集.....	2
外国人児童就学説明会.....	2
子ども食堂の開催について.....	2
いずみの社の教室のご案内.....	3
外国人のための法律相談.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
「いのち」を学び育む体験学習講座.....	3
活きな世界のグルメ横丁.....	3
楽しく！チャリーディング体験.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
熱中症に注意してください.....	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 31 de agosto, vencimento da  
 - 2ª Parcela Imposto Provisório-Municipal  
 - 2ª Parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde  
税金納期のお知らせ

**Todas às QUARTAS:**  
**Dias :** 15, 22, 29 de agosto  
 5 e 12 de setembro  
**Aberto até às 19h15**

**Todos os SÁBADOS :**  
**Dias :** 11, 18, 25 de agosto  
 1, 8 e 15 de setembro  
**Aberto das 8h30 às 17h15**  
時間外納税窓口のご案内

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

道路愛護運動(地域クレンジン作戦)



Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

**Período:** de 23 a 30 de setembro

**Principais atividades:**

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

**Detalhes:** Seção de Rodovias e Parques(0276-63-3111)



## TESTE DE TRANSMISSÃO EMERGENCIAL

情報伝達訓練を実施します



Para estar preparado em caso de terremoto, terrorismo, etc, será realizado em Oizumi, o teste do serviço de informação emergencial. Além da cidade de Oizumi, outras cidades também realizarão esta simulação, utilizando diversos meios de informação. Será um teste para verificar se o sistema de informação está funcionando corretamente, não havendo a necessidade dos moradores fazerem algo, etc. ao ouvir/receber a mensagem.

**Data/horário do teste**

Dia 29 de agosto de 2018 (qua) as 11h

Preparativos darão início as 10h30

**Auto-falante público**

Os auto-falantes instalados em 53 pontos na cidade, transmitirão simultaneamente a mensagem.

**Informações:** Prefeitura de Oizumi/ Setor de Segurança(Anzen Anshin- ka Kiki Kanri Kakari ), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 841)

## ABRE INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PÚBLICO

公営住宅入居者募集について

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi)

End. Yoshida 2408-1

**No. de vagas e tamanho:**

1 apartamento tamanho 2K, 5 apartamentos 3DK

**Público-alvo:** família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

**Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar

Apartamento 2K- varia de 16.200 à 31.800 ienes

Apartamento 3DK- varia de 25.600 a 51.500 ienes

**Outras despesas:**

-Condomínio: 1.000 ienes/mensal

-Estacionamento 2.000 ienes/mensal

-Luva: valor de 3 meses (no ato da entrada)

**Período de inscrição:** Dia 17 a 30 de agosto, exceto sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17:15 h

**Informação:** na Prefeitura de Oizumi, Seção de Manutenção Urbana, encarregados de Habitação Municipal, pelo Telefone: 0276-63-3111 (Ramal 243)



## REGRAS BÁSICAS DO LIXO

基本的なごみ出しルール

Você está separando e depositando o seu lixo de forma correta?

- Os lixos são divididos em 3 tipos: Inflamáveis, Não-inflamáveis e Recicláveis
- Antes de depositar o lixo, verifique o Calendário da Coleta de Lixo, depositando-o nos locais, dias e horários determinados.
- Os lixos devem ser colocados em sacos plásticos transparentes ou semi-transparentes

**Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente, (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)



Matrículas abertas

## PRÉ-ESCOLA /2019

平成31年度幼稚園児募集



As pré-escolas (Yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2019.

**Público-alvo:** crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.

**Inscrições:** a partir de 24 de agosto (sex)

**Informações:** diretamente na pré-escola

Pré-escola	Endereço	Telefone
Ninte Kodomo-en <b>ENOKI</b> Yochien	Kita Koizumi 3-9-6	0276-62-3636
Ninte Kodomo-en <b>MATSUBARA</b> Yochien	Nishi Koizumi 3-6-22	0276-62-2532
<b>SEI CLARA</b> Yochien	Hinode 56-1	0276-62-3036
Ninte Kodomo-en <b>MIYOSHI</b> Yochien	Yoshida 965	0276-62-3935
Ninte Kodomo-en <b>MIYOSHI</b> Dai ni Yochien	Yorikido 277-1	0276-63-1621

## Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO /2019

外国人児童就学説明会の開催について



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais, das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2019, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

**Convocados:** Pais de crianças nascidas de 2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2013, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.

**Data da Reunião:** 4 de setembro (ter) a partir das 15h

**Local:** Prefeitura de Oizumi (Oizumi machi Yakuba) Daikaigishitsu, 3º piso

**Trazer:** Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) da criança e do responsável

**Informações:** Seção de Administração de Ensino, na Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 331)



Atividade da Assistência Social

## KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

**[Oizumikko Shokudo]**

**Dia:** 25 de agosto (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)

**Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).

**Cardápio:** Udon, tempurá, conserva de pepino, tomate.

**Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel: 090-1808-5969



**[Yorikido Kodomo Shokudo]**

**Dia:** 15 de setembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)

**Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

**Quantidade:** para 40 pessoas (recepção somente no dia)

**Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa.

**Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de setembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 2, 16, 23 e 30 de outubro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 3, 10, 17, 24 e 31 de outubro (qua)
- Horário: Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas: Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes/turma



### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 3, 10, 17, 24 e 31 de outubro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



### 【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFA 】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de outubro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE IOGA FÁCIL 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### 【 AULA DE AQUABODYMAKE 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談



Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

- Data: 9 de setembro de 2018 (dom) das 10h as 15h
- Local: Oizumi-machi Kominkan-Minami Bekkan  
(Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1)
- Os consultores são: Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog
- Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

## ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### ■ VAMOS BRINCAR DE ÁGUA

- Data: 23 de agosto (qui)
- Horário: das 13h30 as 15h
- Conteúdo: Brincar com pistola de água e bexiga com água
- Trazer: Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água
- Público-alvo: crianças em idade equivalente ao primário.



#### ■ FESTIVAL UCHUSEN

- Data: 15 de setembro (sáb)
- Horário: 10h as 12h
- Os tickets para participar de brincadeiras, será distribuído a partir das 9h30, para 200 pessoas.
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo: Tiro ao alvo, iô-iô, atividades manuais, etc.,
- Trazer: Bebida e sacolinha para colocar os prêmios



### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### ■ COMPETIÇÃO DE QUEIMADA

- Data: 24 de agosto (sex) das 14h as 16h
- Conteúdo: será dividido em 2 grupos, os menores e os maiores. Haverá prêmio de participação e prêmio ao vencedor e ao vice-vencedor.
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário, num total de 80 crianças.
- Inscrições: a partir do dia 13 de agosto (seg)



## APRENDER E CULTIVAR

「いのち」を学び育む体験学習講座

- Data: 28 de agosto (ter) das 10h as 12h
- Local: Escola Provincial Oizumi Koto Gakko  
End: Oizumi-machi Kita Koizumi 2-16-1
- Público-alvo: crianças em idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês (primário devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas: 30 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher o número de vagas)
- Custo: 200 ienes (incluso material)
- Conteúdo: plantar semente de violeta, transportar as mudas em vasos, aulinhas sobre tampinhas ecológicas.
- Trazer: toalha, garrafa térmica com bebida
- Inscrições: até o dia 24 de agosto (sex), com Sr(a) Hosoda pelo telefone 090-1701-7695



## VAMOS JUNTOS PRATICAR O CHEERLEADING

楽しく！チアリーディング体験

Aula descontraída com danças e saltos. Venha participar conosco.

- Dia: 8 de setembro (sáb) das 10h as 12h
- Local: Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi
- Público-alvo: crianças a partir de 5 anos até 12 anos
- Vagas: 20 crianças
- Custo: 700 ienes
- Traje: esporte (trazer calçado de uso interno, algo para beber, toalha)
- Inscrições e informações: diretamente no Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi (telefone 0276-63-5250)



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ祭りについて

- Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.
- Dia: 26 de agosto (dom) Das 11h ~ 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
SETEMBRO	3	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	7	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	10	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	11	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	13	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.08.2016~31.08.2016	12h45 ~ 13h15
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.5.2018~31.5.2018	
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.06.2015~30.06.2015	
	27	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.02.2017~20.03.2017	
28	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.02.2018~28.02.2018			

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 12h, 13h as 15h	
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)				
AGOSTO	11	Sáb	<b>Masuda</b> lin ☎0276-82-2255	<b>Goga</b> Clinic ☎0276-73-7587	<b>Takagi</b> (Somente pela manhã) ☎0276-62-6611	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818	
	12	Dom	<b>Fuji</b> Clinic ☎0276-20-1971	<b>Hoshino</b> Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	<b>Inoue</b> lin ☎0276-82-1131			
	19	Dom	<b>Mitsuwa</b> Shinryojo ☎0276-70-3030	<b>Mari Ladies</b> Clinic ☎0276-76-7775	<b>Fuji no Ki</b> Clinic ☎0276-91-4070			<b>Imamura</b> Clinic ☎0276-70-2221
	26	Dom	<b>Mashimo</b> ☎0276-62-2025	<b>Tatara</b> Shinryojo ☎0276-72-3060	<b>Shinjo</b> Clinic ☎0276-55-3623			
SET.	2	Dom	<b>Abe</b> lin ☎0276-62-5428	<b>Morishita</b> lin ☎0276-73-7776	<b>Keiyu</b> Byoin ☎0276-72-6000	<b>Itakura</b> Clinic ☎0276-80-4333		
	9	Dom	<b>Terauchi</b> lin ☎0276-88-1511	<b>Hasegawa</b> Clinic ☎0276-80-3331	<b>Kaiho</b> Byoin ☎0276-74-0811			

### → Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



## CUIDADO COM A HIPERTERMIA

A Hipertermia ocorre quando há a elevação excessiva da temperatura corpórea e o organismo não consegue manter a temperatura normal do corpo. Neste verão, vamos tomar os devidos cuidados, pois tem aumentado os casos de Hipertermia.

Alguns sintomas:

- Suor intenso
- Confusão Mental
- Cãibras
- Náuseas
- Vômitos
- Aumento da frequência cardíaca
- Ansiedade
- Perda de coordenação



Pessoas idosas, crianças, doentes ou que não estão bem de saúde, pessoas obesas e pessoas que não estão acostumadas com o calor intenso, etc, requer cuidado redobrado. Para minimizar os problemas causados pela hipertermia, alguns procedimentos podem ser tomadas para prevenir a Hipertermia.

1. Ao sair de casa, use chapéu ou sombrinha.
2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
3. Descanse constantemente, procure ficar debaixo de sombra.
4. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
5. Não faça esforço físico excessivo, procure executar atividades que está acostumado a fazer no dia-a-dia.
6. Deixe os ambiente internos bem ventilados e arejados.
6. Quando não estiver sentindo bem, descance.



Medidas a serem tomadas caso esteja com Hipertermia.

1. Necessário consultar o médico o mais rápido possível.

### Se estiver consciente:

1. Transfira a pessoa para um local fresco.
2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.

※ Se não houver melhora, entre em contato com o médico.

### Se estiver inconsciente:

1. Chame a ambulância
2. Transfira a pessoa para um lugar fresco
3. Procure abaixar a temperatura do corpo



□ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-62-2121